

# KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

5  
2016



Azaleas (Flor de la ciudad de Komaki. Florece entre mayo y junio) y Komakiyama y la hada de la azalea "Komakki"

P2・3 ●Año fiscal 2016 Vista general del presupuesto inicial

P4 ●KIA 1er periodo Clases de japonés

●Participantes a la fiesta de confraternidad de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki. Oficinas de KIA

●Llamado de participantes a la explicación sobre la información para voluntarios

P5 ●62vo Curso de entendimiento del mundo

(curso en el que se puede participar activamente)

●Intercambio internacional a través de la comida española KIA

P6 ●A divertirse capturando peces

(actividad que se usa la tarjeta Komapo)

●Disfrute el desafío de cultivar arroz "mochigome"!

(actividad que se usa la tarjeta Komapo)

●Anuncio sobre las consultas para extranjeros

P7 ●Semana de juegos para los niños

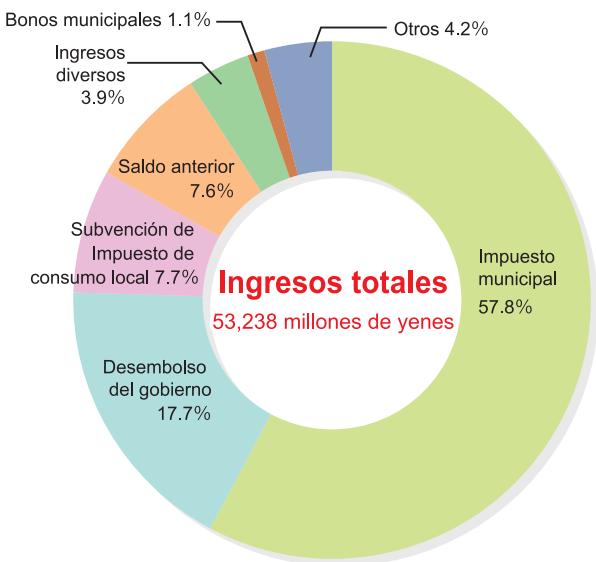
●La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 31 de mayo (martes)

P8 ●Calendario de exámenes médicos materno-infantil



# Año fiscal 2016

## Vista general del presupuesto inicial



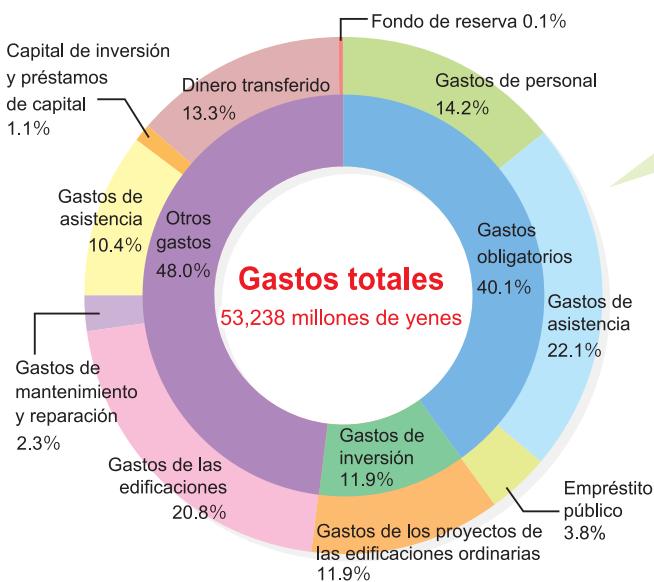
### Explicación de los términos «Ingresos»

- **Impuesto municipal...** Es el impuesto de residencia de las personas naturales y jurídicas, además de los impuestos al activo fijo que se gravan a las tierras o a las edificaciones.
- **Desembolso de la provincia y el gobierno central...** Dinero que proviene del gobierno provincial y el gobierno central
- **Asignación local de impuestos...** Dinero que proviene del gobierno provincial y el gobierno central
- **Dinero transferido...** Es el dinero que proviene de los ahorros de la ciudad
- **Ingresos diversos...** Intereses de los ahorros y otros
- **Bonos municipales...** Dinero que se presta del banco y otros



### Explicación de los términos «Gastos (por objetivos)»

- **Gastos de asistencia pública...** Dinero que se utiliza en asistencia social
- **Gastos de construcción civil...** Dinero que se usa para el mantenimiento de las pistas y ríos
- **Gastos de educación...** Dinero utilizado en las escuelas secundarias o para la cultura.
- **Gastos generales de administración...** Dinero utilizado para las oficinas de la municipalidad entre otros.
- **Gastos en limpieza e higiene...** Dinero utilizado para la prevención de enfermedades o procesamiento de los desperdicios
- **Empréstito público...** Dinero utilizado para pagar intereses y deudas



### Explicación de los términos «Gastos (de acuerdo a la categoría)»

- **Gastos de personal...** Salario y remuneraciones del personal
- **Gastos de asistencia...** Dinero destinado para la ayuda social para la subsistencia y la asistencia social para la infancia.
- **Gastos de los proyectos de las edificaciones ordinarias...** Dinero para la construcción de carreteras, escuelas, parques y otros.
- **Gastos de las edificaciones...** Dinero necesario para realizar diferentes actividades administrativas
- **Gastos obligatorios...** Dinero para gastos obligatorios como gastos de personal, de asistencia o empréstito público.
- **Gastos de inversión...** Dinero destinado para realizar obras o mantenimiento de instalaciones o carreteras, obras que se harán realidad en los siguientes años fiscales

La contabilidad municipal ordinaria, son los ingresos (dinero que ingresa) y los gastos (dinero que sale) que no están comprendidos en la contabilidad municipal extraordinaria.

El presupuesto inicial de la contabilidad municipal ordinaria para el año fiscal 2016 es de 53,238 millones de yenes, habiendo aumentado 472 millones de yenes comparado con el presupuesto inicial del año fiscal anterior.

## Si se puede poner como ejemplo la contabilidad familiar para representar el presupuesto de la ciudad...

La ciudad tiene varios ingresos, como los gastos difieren un poco con un hogar promedio, no necesariamente coinciden, pero hemos elaborado un libro de cuentas familiar suponiendo que es un hogar que recibe un salario mensual de 5 millones de yenes (incluyendo remuneraciones).



Ingresos			
		Contenido	Valores
Salario mensual			<b>417 mil yenes</b> (+ 1,000 yenes)
Detalle	Salario base	Impuesto municipal	<b>290 mil yenes</b> (△6,000 yenes)
	Otras remuneraciones	Asignación local de impuestos, desembolso de la provincia y del gobierno central, entre otros	<b>127 mil yenes</b> (+ 7,000 yenes)
Ingresos por trabajos temporales y otros.		Gastos de uso, comisiones, otros ingresos	<b>41 mil yenes</b> (△6,000 yenes)
Sacar dinero ahorrado		Dinero transferido	<b>38 mil yenes</b> (+12,000 yenes)
Préstamo bancario		Bonos municipales	<b>5,000 yenes</b> (△3,000 yenes)
<b>Total</b>			<b>501 mil yenes</b> (+4,000 yenes)

### Sobre los ingresos...

El salario básico mensual (sueldo de cada mes) ha bajado, pero los ingresos han aumentado por el aumento de las subvenciones (diferentes tipos de subvenciones). Los ingresos por trabajos temporales y los préstamos bancarios han disminuido, pero como ha sido necesario el pago de los gastos médicos, se ha tenido que usar dinero de los ahorros.

Gastos			
		Contenido	Valores
Gastos de alimentación	Gastos de personal	<b>71,000 yenes</b>	(±0 yen)
Gastos médicos	Gastos de asistencia	<b>111 mil yenes</b>	(+8,000 yenes)
Devolución de préstamos	Empréstito público	<b>19,000 yenes</b>	(±0 yen)
Gastos de servicios y agua	Gastos de las edificaciones Gastos de inversión.	<b>104 mil yenes</b>	(±0 yen)
Ampliación, arreglo y reparación de su casa	Gastos de mantenimiento y reparación	<b>71,000 yenes</b>	(△5,000 yenes)
Envío de dinero a sus hijos	Dineros transferidos (salidas) Capital de inversión	<b>68,000 yenes</b>	(△4,000 yenes)
Otros	Subvenciones y otros	<b>57,000 yenes</b>	(+5,000 yenes)
<b>Total</b>		<b>501 mil yenes</b>	(+4,000 yenes)

### Sobre los gastos...

Se ha reducido considerablemente el arreglo y reparación de la casa, además ha disminuido las remesas a los hijos, sin embargo como ha aumentado los gastos médicos, el gasto total ha aumentado con respecto al año anterior.

※ Las cantidades entre paréntesis ( ), indican las cantidades de aumento o disminución comparadas con el presupuesto inicial del año fiscal anterior.



## 1er periodo Clases de japonés



**Horario** Desde el 8 de mayo al 7 de agosto, Todos los domingos.  
(Un total de 12)

**Lugar** Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4to piso.  
En el Chess Room

**Participantes** Extranjeros

**Precio** 1,000 yenes (Los que no son miembros de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki, aparte es necesario pagar la anualidad de la Asociación de 2,000 yenes)

Valor del libro de texto: clase A 1,500 yenes, clase B a F 1,000 yenes, clase G a I 2,000 yenes

**Inscripciones** Reservar directamente a la Oficina de la Asociación (Asociación) de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) adjuntando el dinero De 9:00 a 17:00 (※Descanso los domingos, lunes, feriados y de 12:00 a 13:00)

※Puede elegir una clase de acuerdo a su nivel.

Clase	Nivel inicial				Nivel elemental			Nivel intermedio	Nivel avanzado
	A	B	C	D	E	F	Preparatoria para el examen N3 <b>G</b>	Preparatoria para el examen N2 <b>H</b>	Preparatoria para el examen N1 <b>I</b>
Horario	13:00 a 15:00	15:10 a 17:10	15:10 a 17:10	13:00 a 15:00	10:30 a 12:30	8:30 a 10:30	10:30 a 12:30	8:30 a 10:30	17:10 a 19:10



## Participantes a la fiesta de confraternidad de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki. Oficinas de KIA

¿No desearía hacer intercambio de una forma simple,  
con personas de distintas partes del mundo?

¡Será una fiesta divertida con mucha música y comida!



**Horario** 22 de mayo (domingo) de 12:30 a 13:50

**Lugar** Salón Comunitario de Komaki (Meitetsu Komaki Hotel 3er piso)

**Participantes** Personas interesadas en el intercambio internacional.  
Personas que les guste divertirse.

**Capacidad** Las primeras 30 personas (Es necesario reservar)

**Precio** General 1,000 yenes, Estudiantes de secundaria o menores 500 yenes



**Inscripciones** Desde el 6 de mayo (viernes) hasta el 21 de mayo (sábado) de 9:00 a 17:00

Reservar directamente a la Oficina de la Asociación (Asociación) de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) adjuntando el dinero

De 9:00 a 17:00 (※Descanso los domingos, lunes, feriados y de 12:00 a 13:00)



## Llamado de participantes a la explicación sobre la información para voluntarios

A las personas que tienen interés en el intercambio internacional y convivencia internacional, no les gustaría participar en actividades voluntarias.



**Fecha** 28 de mayo (sábado) de 10:00 a 11:30

**Lugar** Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4to piso.  
Sala de audiovisuales

**Participantes** Personas que tienen interés en el intercambio internacional y convivencia internacional

**Valor de la inscripción** Gratuito ※ Comunicar los nombres de las personas que participan.

Informaciones. Inscripciones

En la Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) Komaki Shimin Kaikan 4to piso,  
De 9:00 a 17:00 (Descanso los domingos, lunes, feriados y de 12:00 a 13:00)  
Telf.0568-76-0905 FAX 0568-71-8396 E-mail kia@ma.ccnw.ne.jp



## 62vo Curso de entendimiento Internacional

(curso en el que se puede participar activamente)

¿Qué es el “Fare trade” (Comercio Justo)?

¿Qué le parece reflexionar sobre “la ruta por la que vino el chocolate”?



**Horario** 11 de junio (sábado) de 14:00 a 16:00

**Lugar** Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4to piso. Sala de audiovisuales

**Profesor** Profesora Yukiko Doi

(Representante de “Fare Trade Shop Fuu’s” y Representante de la Asociación “Hagamos de Nagoya una ciudad de comercio justo”

**Participantes** Se pueden inscribir personas desde estudiantes de secundaria.

Personas que viven, trabajan o estudian en esta ciudad.

Se dará prioridad a los miembros de KIA.

**Capacidad** 40 personas (es necesario reservar, por orden de llegada)

**Precio** Gratuito



**Inscripciones** Desde el 6 de mayo (viernes) hasta el 28 de mayo (sábado)

Inscribirse a través del teléfono, fax o correo electrónico.

①Nombre, ②Ciudad de residencia, ③Indicar si es miembro de KIA ④Año/Grado、⑤Por favor indicar su número de teléfono.

(De 9:00 a 17:00 \*Descanso los domingos, lunes, feriados y en horario de 12:00 a 13:00)



## Intercambio internacional a través de la comida española

¿No le gustaría preparar juntos platos que usan el aceite de oliva?

“COMIDA ESPAÑOLA CASERA”



**Horario** 25 de junio (sábado) de 10:00 a 13:30

**Lugar** Salón Municipal de la ciudad de Komaki 3er piso. Salón de Cocina      **Profesor** Casan Juan Jose

**Participantes** Personas que viven, trabajan o estudian en esta ciudad.

Miembros de KIA mayores de la edad equivalente al 4to de primaria ( Los alumnos de primaria deben participar con sus padres)

**Capacidad** 24 personas (por orden de inscripción)

**Valor de participación** Miembros de KIA: 200 yenes, entrada general 500 yenes

**Llevar** Delantal y paño de cocina, también bolígrafo o lápiz



**Inscripciones** Desde el 7 de mayo (sábado) hasta el 4 de junio (sábado), de 9:00 a 17:00

Reservar directamente a la Oficina de la Asociación (Asociación) de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) adjuntando el dinero

De 9:00 a 17:00 (※Descanso los domingos, lunes, feriados y de 12:00 a 13:00)

Informaciones, Inscripciones

En la Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) Komaki Shimin Kaikan 4to piso,

De 9:00 a 17:00 (Descanso los domingos, lunes, feriados y de 12:00 a 13:00)

Tel.0568-76-0905 FAX 0568-71-8396 E-mail kia@ma.ccnw.ne.jp

## A divertirse capturando peces

(actividad que se usa la tarjeta Komapo)

¡Vamos a ensuciarnos con barro para atrapar peces! Cuidemos bien de los peces atrapados.



**Horario** 5 de mayo (feriado jueves) de 10:00 a 11:30

**Lugar** Plaza de experiencias divertidas, estante para capturar peces  
(cerca de la intersección Noguchi Oyama)

**Participantes** Estudiantes de la escuela primaria que viven en la ciudad  
(Niños en edad preescolar de 0 a 6 años deben estar acompañados por un tutor)

**Capacidad** Ninguna      **Precio** Gratuito

**Inscripciones** No es necesario. Acercarse al lugar

**En caso de lluvia** Si llueve poco se realizará

**Llevar** Calzado (No se puede entrar al estanque sin zapatos), un envase para llevarse el pescado y la red de pescar y la tarjeta Komapo (las personas que lo tienen)



**Otros** El espacio para estacionar los vehículos es limitado.  
En lo posible juntarse varias personas en un solo automóvil o por favor utilizar el transporte público (autobús, etc.)

## ¡Disfrute el desafío de cultivar arroz "mochigome"!

(actividad que se usa la tarjeta Komapo)

¿No le gustaría experimentar el cultivo del arroz "mochigome", desde la plantación, retiro de la hierba, cosecha, hasta la elaboración del "mochi"?

**Horario** ★12 de junio (domingo) / Plantación      ★3 de julio (domingo) / Limpieza de la hierba y charlas de aprendizaje  
★10 de octubre (feriado lunes) / Cosecha      ★4 de diciembre (lunes) / Preparación del "mochi"

Cualquier día el horario es desde las 9:30 hasta las 11:30

El cronograma puede cambiar de acuerdo al clima o el crecimiento de la planta de arroz.

**Lugar** En los arrozales de la "Plaza de experiencias divertidas"  
(Cruce peatonal de "Noguchi Oyama")

**Participantes** Estudiantes de 3er a 6to grado que cursan la primaria en la ciudad de Komaki

**Capacidad** 50 personas (en caso de haber muchas inscripciones, se seleccionarán los participantes por sorteo)

**Precio** 120 yenes (precio del seguro)

**Inscripciones** Puede inscribirse a través de una tarjeta postal, FAX o correo electrónico, escribiendo la información indicada a continuación.



Inscripción para el desafío de cultivar arroz "mochigome"

①Código postal (〒) ②Dirección ③Teléfono (TELF) ④Nombre del niño que participa

⑤Nombre del niño que participa en "furigana" (caracteres simplificados en japonés)

⑥Sexo del niño que participa ⑦Fecha de nacimiento del niño que participa

⑧Nombre de la escuela del niño que participa ⑨Grado que cursa el niño que participa

⑩Nombre del tutor del niño

**Límite de las inscripciones** Por favor enviar de tal manera que llegue hasta el 20 de mayo (viernes) a nuestras oficinas

**Lugar de** División de políticas para los niños (en la información de contacto indicada a continuación)

※Si hasta el 2 de junio (jueves), no le ha llegado la carta de información, por favor comunicarse con ésta institución.

**Inscripciones**

División de políticas para los niños Tel.0568-76-1179 FAX.0568-76-4595  
485-8650 No es necesario colocar la dirección E-mail:kodomo@city.komaki.lg.jp



## Semana de juegos para los niños

### ★Rally de padres e hijos en Komakiyama

!En la “Semana de Oro” (Golden Week), mientras se juega, participar para vencer varios retos!

Paseo por los puntos del parque histórico y Komakiyama mientras se participa en actividades de aventura, manualidades, juegos al aire libre, etc.,

**Horario** 4 de mayo (feriado miércoles) de 10:00 a 16:00 (horario de recepción de 10:00 a 13:00)  
5 de mayo (feriado jueves) de 9:00 a 15:00 (horario de recepción de 9:00 a 12:00)

※Se puede hacer todo el recorrido en aproximadamente 3 horas

**Lugar** Komakiyama y el Parque histórico de Komakiyama

**Participantes** Niños que cursan el último año del jardín de infancia, hasta el 6to año de primaria, además de sus familiares. El niño solo no puede participar.

**Capacidad** Tanto el día 4 como el día 5, podrán participar 300 niños (en orden de inscripción)

**Precio** 500 yenes por persona



Informaciones División de desarrollo cultural Tel.0568-76-1188

## La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 31 de mayo (martes)

### ○Impuestos de vehículos de motor ligero (cuota total)

#### ¡Por favor, pague lo antes posible!

El método de transferencia bancaria, es recomendable para evitar olvidarse del pago.

Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

Las personas que no pueden pagar sus impuestos durante el día, los días de semana...

① En el 2do piso de la municipalidad se atiende en la ventanilla de pagos y se ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.

**Horario: 8 de mayo (domingo), 22 de mayo (domingo), desde las 8:30 hasta las 17:15**

② En la sucursal de la estación de Komaki, se puede pagar los impuestos municipales todos los días. Puede usarlo de acuerdo a su conveniencia.

**Desde las 8:30 hasta las 17:15** ※Excepto los fines y principio de año.

③ Con el talonario de pago con código de barras, puede pagar los impuestos en una tienda de conveniencia.

※Siempre y cuando haga el pago dentro de la fecha límite marcada en el talonario.

Informaciones División de cobranzas Tel.0568-76-1117 / 0568-76-1118 (Línea directa )

## Anuncio sobre las consultas para extranjeros

Portugués: Lunes a Viernes

Municipalidad de Komaki 2<sup>a</sup> piso del edificio principal, dentro de la División de seguridad ciudadana.

De 9:00 a 17:00 (Descanso de 12:00 a 13:00)

Español/Inglés: Lunes, Martes y Jueves

※El teléfono del traductor es 0568-76-1675 (División de Seguridad Ciudadana)

Otros funcionarios en la División de Seguro y Pensiones en portugués (de 9:00 a 17:00), División de administración de bienestar social en portugués (de 9:30 a 16:30) y la División de asistencia infantil (de 9:00 a 17:00), también atienden en portugués y en chino (de 9:00 a 17:00).

Informaciones División de seguridad ciudadana Tel.0568-76-1675 (Línea directa para consultas)



## Información sobre los exámenes médicos



### Calendario de exámenes médicos materno-infantil

※Por favor no olvidar la libreta de salud materno-infantil.

Contenido	Fecha	Lugar	Horario	Beneficiarios, contenido, inscripciones, etc.
Examen de salud para bebés de 4 meses y examen dental de las madres	24 de mayo (martes)	Centro de salud	13:05 a 13:55	Nacidos entre el 1 y el 9 de enero de 2016
	31 de mayo (martes)			Nacidos entre el 10 y el 15 de enero de 2016
	7 de junio (martes)			Nacidos entre el 16 y el 23 de enero de 2016
	14 de junio (martes)			Nacidos entre el 24 y el 31 de enero de 2016
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses	13 de mayo (viernes)	Centro de salud	13:05 a 14:15	Nacidos entre el 1 y el 13 de noviembre de 2014
	20 de mayo (viernes)			Nacidos entre el 14 y el 21 de noviembre de 2014
	27 de mayo (viernes)			Nacidos entre el 22 y el 30 de noviembre de 2014
Examen de salud dental para niños de 2 años y 3 meses	12 de mayo (jueves)	Centro de salud	9:00 a 10:10	Nacidos entre el 1 y el 15 de febrero de 2014
	19 de mayo (jueves)			Nacidos entre el 16 y el 28 de febrero de 2014
Examen de salud para niños de 3 años	11 de mayo (miércoles)	Centro de salud	13:05 a 14:15	Nacidos entre el 1 y el 11 de mayo de 2013
	18 de mayo (miércoles)			Nacidos entre el 12 y el 20 de mayo de 2013
	25 de mayo (miércoles)			Nacidos entre el 21 y el 31 de mayo de 2013
Vacuna de BCG	12 de mayo (jueves)	Centro de salud	13:45 a 14:30	Desde los 5 meses de nacidos hasta antes de cumplir 1 año. Bebés de 5 a 8 meses incompletos (Periodo de vacunación estándar)
	23 de mayo (lunes)			
	30 de mayo (lunes)			

※A los beneficiarios se les enviará una carta anticipadamente. Sobre el horario de recepción, verifique en la carta enviada.

※Realicemos el examen médico. En caso de tener inconvenientes con el horario, consultar con el Centro de Salud.

Asesoramiento sobre alimentación (Fase inicial: Aula "Gokkun")	11 de mayo (miércoles)	Centro de Salud	10:00 a 11:00	Padres y sus hijos de más de 4 meses de nacidos (27 parejas) ●Precio/Gratis ●Inscripciones/Centro de Salud	Es necesario reservar
Asesoramiento sobre alimentación (Fase elemental: Aula "Kami-Kami")	27 de mayo (viernes)	Centro de Salud	10:00 a 11:00	Padres y sus hijos con más de 9 meses de nacidos (21 parejas) ●Precio/Gratis ●Inscripciones/Centro de Salud	Es necesario reservar
Curso "Papá Mamá"	6 de mayo (viernes)	Centro de Salud	14:00 a 16:00	30 parejas conformadas por embarazadas que viven en esta ciudad y sus esposos. (Pueden participar solamente las embarazadas también) ●Contenido/ Charla sobre la vida cotidiana con los bebés. El rol del padre, alimentación durante el embarazo, salud bucal, información sobre la crianza de los hijos en Komaki. ●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y útiles de escritura ●Inscripciones/Centro de Salud	Es necesario reservar
Consulta sobre lactancia	10 de mayo (martes)	Centro de Salud	10:00 a 12:00	●Precio/Gratis ●Inscripciones/Centro de Salud	Es necesario reservar
	17 de mayo (martes)				
	24 de mayo (martes)				
	30 de mayo (lunes)				
	31 de mayo (martes)				
Consultas sobre la crianza de los niños, el embarazo y el parto	13 de mayo (viernes)	Kitazato Jidoukan	10:00 a 11:15	●Contenido/ consultas sobre sus inquietudes o preocupaciones sobre la crianza de los hijos, medición del cuerpo, medición de la presión arterial, análisis de orina (Solamente para quien desea)	
	20 de mayo (viernes)	Shinooka Jidoukan			
	27 de mayo (viernes)	Ajioka Jidoukan			
Consulta sobre la prevención de caries "Niko-Niko"	20 de mayo (viernes)	Shinooka Jidoukan	10:00 a 11:15	(Pueden participar solamente las embarazadas también) ●Contenido/ Cepillado de los dientes, consultas sobre preocupaciones de la alineación de los dientes ●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y útiles de escritura ●Precio/Gratis	No es necesario inscribirse
Visita al bebé	Coordinadores de comunicación del centro de salud activos o retirados, visitarán a los bebés de 2 a 3 meses de nacidos en su hogar y le llevarán un regalo para festejar el nacimiento. (Se le preguntará su disponibilidad por teléfono antes de la visita)				
Notificación de bebé de bajo peso	Si su bebé nace con menos de 2,500 g de peso, realice la "Notificación de bebé de bajo peso" Notificación: Centro de Salud o en la División de Seguro y Pensiones				

**Informaciones Centro de Salud Telf.0568-75-6471**

**Edición y expedición**

**Municipalidad de Komaki, Departamento comercial para la reactivación de la región, Encargado de la División de promoción de la ciudad**

485-8650 Horinouchi 3-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi Telf / 0568-76-1173 FAX / 0568-75-8283

<http://www.city.komaki.aichi.jp/otherlanguage/espanol.html>

※Para mayores informaciones, verificar con la ventanilla respectiva.